

**Zeitschrift:** Bauen + Wohnen = Construction + habitation = Building + home : internationale Zeitschrift

**Herausgeber:** Bauen + Wohnen

**Band:** 11 (1957)

**Heft:** 9

**Vorwort:** Le Corbusier 70jährig = Le Corbusier a 70 ans = Le Corbusier at 70

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 02.02.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## Le Corbusier 70jährig

City-Reorganisation  
Neustädte, Siedlungen

Die ersten acht Seiten des vorliegenden Heftes sind dem über die ganze Welt berühmten französischen Architekten Le Corbusier, der im Oktober seinen 70. Geburtstag feiert, gewidmet. Corbusiers Einsatz auf allen Gebieten der Architektur, seine Tätigkeit als Theoretiker, besonders seine bahnbrechenden städtebaulichen Ideen und seine seit einigen Jahren in größtem Umfange einsetzende Bautätigkeit, die im wahrsten Sinne des Wortes die ganze Welt umspannt, sind einmalig. Da seine Werke oft und vielseitig publiziert worden sind, beschränken wir uns auf eine Auslese seiner köstlichen Skizzen über städtebauliche Probleme und möchten damit einen kleinen Teil der Dankesschuld abstaten, die die Schweiz ihrem ehemaligen Mitbürger bisher in so weitem Maße vernachlässigt hat. Im übrigen ist das Heft dem allen Architekten heute als schwer lösbares Problem zur Aufgabe gestellten Thema der City-Sanierung und des Baues neuer Stadteinheiten gewidmet. Unser schwedischer Mitarbeiter berichtet über den Stand der Dinge in Stockholm, wo gewaltige Anstrengungen gemacht werden, um den fehlerhaften Entwicklungen bei Stadtvergrößerungen zu steuern. Victor Gruen schreibt über die Stadt im Automobilzeitalter und beleuchtet hauptsächlich das Problem der Sanierung unserer Stadtzentren, in welche das Automobil einen unheilbaren Wirrwarr hineingetragen hat. Beispiele aus Dänemark, Finnland und Australien zeigen ausgeführte neue Stadtteile und Siedlungen, und ein Projekt aus Bern läßt auch für die Schweiz und die in unserem Lande nicht minder dringenden Probleme dieser Art etwas Morgenröte wittern.

Die Redaktion

## Le Corbusier a 70 ans

Réorganisation de la Cité  
Villes nouvelles et colonies

Les premières huit pages du présent numéro sont consacrées à l'architecte français Le Corbusier qui fêtera ses 70 ans en octobre de cette année. Ses travaux dans les domaines de l'architecture, son activité de théoricien, ses idées révolutionnaires sur l'urbanisme et ses constructions qui prennent depuis quelques années un envergure incommensurable et qui se trouvent dans le monde entier, sont absolument uniques. Du fait que ses œuvres ont déjà été assez publiées sous tous leurs aspects, nous nous bornons à un choix de ses plus belles esquisses sur les problèmes urbanistiques, et voudrions, par là, nous acquitter d'une partie, certes bien petite, des remerciements que la Suisse a si parcimonieusement faits à son ancien compatriote.

Pour le reste, ce numéro s'occupe des deux problèmes les plus compliqués qu'un architecte ait à résoudre: l'assainissement des «cités» et la construction de nouveaux quartiers. Notre collaborateur suédois dépeint l'état des choses à Stockholm où l'on fait d'énormes efforts pour remédier aux développements défectueux des agrandissements de villes. Victor Gruen a écrit un article sur la ville de l'ère motorisée et éclaire surtout le problème de l'assainissement des centres de nos villes dans lesquels l'automobile a jeté un chaos presque indébrouillable. Des exemples venant du Danemark, de Finlande et d'Australie montrent ensuite de nouveaux quartiers et colonies. Enfin, un projet de Berne laisse entrevoir un petit rayon de soleil dans ce problème non moins important pour la Suisse.

La Rédaction

## Le Corbusier at 70

City Reorganization  
New Cities and Housing Developments

The first eight pages of the present issue are devoted to the world-renowned French architect, Le Corbusier, who celebrates his 70th birthday in October. Corbusier's contributions in all the fields of architecture, his activity as a theoretician, but especially his pioneering ideas in city planning and his construction projects which for some years have been most extensive and circle the globe in the fullest sense of the phrase, are, in a word, unique. Since his works have been published in such a variety of ways, we are limiting our presentation to a selection of his very original sketches on town planning problems. In this way we should like to pay a small part of that debt of thanks which Switzerland has denied her former citizen until now.

In addition, this issue is devoted to that problem whose solution presents such a difficult task to all architects today, the problem of city reconstruction and the creation of new municipal units. Our Swedish co-worker reports on the state of affairs in Sweden, where tremendous efforts are being made to counter-act the faulty developments in municipal expansion projects. Victor Gruen writes on the city in the automobile age and throws light chiefly on the problem of restoring life to our city centers which have been brought into irremediable chaos by the automobile. Examples from Denmark, Finland and Australia show newly completed municipal districts and housing developments and a project from Berne gives us reason to hope that even in Switzerland, where such problems are of no lesser urgency, there are signs of better things to come.

The Editors

## Inhaltsverzeichnis

E. Zietzschmann, Architekt SIA, Zürich	Le Corbusier 70jährig	295—302
Victor Gruen, Detroit/Michigan	Die Stadt im Automobilzeitalter	303—307
Werner Taesler, Oerebro/Schweden	Vom Siedlungsbau zum Städtebau	308—315
O. I. Meurman, J. Siltavuori, A. Blomstedt, Aarne Ervi, alle in Helsinki	Gartenstadt Tapiola bei Helsinki	316—320
Knud Hallberg und Jørgen Bo, Kopenhagen	Siedlung Skoleparken in Gladsaxe bei Kopenhagen	321—325
Harry Seidler, Sydney	Neun Personalhäuser einer australischen Oelraffinerie	326—328
E. Fritz, S. Gerber, R. Hesterberg, A. Pini, N. Morgenthaler SWB, alle in Bern	Einfamilienhaus-Siedlung Halen bei Bern	329—332